

民间文学资料

第七十一集

(苗族古歌“开天辟地”)



中国民间文艺研究会贵州分会编印

一九八五年六月 贵阳

民间文学资料

第七十一集

苗族古歌《开天辟地》

佉宋翻译：唐甘芹

中国民间文艺研究会贵州分会编印

一九八五年六月 贵阳

前言

我在搜集本民族民间文学中，一向以苗族古歌为搜集重点，所得的资料也较多，可惜几乎全部毁于十年动乱，而这些资料，都是五十年代第一流歌手演唱，如今他们都已作古，重唱无人，实堪痛心。现将少数幸存和近年新搜集的有关《开天辟地》古歌部分资料，用苗汉两种文学编成本集，其他各组苗族古歌，以后再陆续编印，以供各方研究。

本集资料，集印《开天辟地》十二首。这些资料都是先用苗文忠实记录，然后进行对译和意译。所谓对译，即在苗文之下，字对字地注出汉意。所谓意译，即根据苗文全句意思，译成汉文句子，写于直译右侧。因为是资料，这些意译，只求通顺，不加修饰。在对译中，凡是苗语词组，均在其下加一横线，然后注以汉义。另外，在对译中，只注构成词组后的新义，不再注每一单词原义，以免繁琐罗苏。而且，有些词组中的单词，必须与其他单词连在一起才有含义。例如“deil xid”，即“哪个”这一词组中的“deil”是有实义的，即“个”，但“xid”单独存在时，则无具体含义，它必须与“deil”构成词组“deil xid”以后，才共同具有“那个”的新义。象这种情况，就不应给“xid”注上无中生有的汉义，以免以讹传讹。本集资料，多来自黔东南台江、施秉、剑河、雷山等县，在搜搜中，都按照歌手所在地区的语音语调和方言记录。同时，这一带苗族古歌都是五言盘

问对答体，在对答中，有的歌手除解答问句含义外，喜欢重唱整个盘问段，有的则从解答了的问句以后唱起，这些均加以保持，借以了解苗族古歌的形式和演唱习惯。汉族诗歌押韵，创作和演唱时可以换韵。苗族诗歌押调，创作和演唱时可以换调。有才华，语言辞汇丰富的歌手，都喜欢换调。情况是：用甲调唱完后，又换乙调唱，这在苗语叫“ob pat hxak”，即“两边歌”，或“hxak bail deix heib hxak bail jangl”，即“右边歌和左边歌”。调换后整段和各句含义与原调整段和各句含义大体不变，或变化不大，但却产生了新鲜的气氛和另一种声调美的感受。为了提供给苗族同胞欣赏和学习，这种换调情况也加以保留。同一母题的各份资料中，有些情节和细节相似，但构思想象，遣词用字，变换声调，则各各不同，懂得苗语者，就觉得虽同而不同，均能得到美的享受，因而兼收并蓄，以利研究。本集资料，绝大部份都是我亲自搜集，记录和翻译，有一两首和吴通发同志共同搜集记录，有一首由歌手王安江同志演唱并记录，均由我翻译，李俊同志也将其搜集翻译的一首送来支持，对此，均在此表示感谢。

以上看法处理和翻译，一定有很多不当之处，希望有关专家学者多加指教。

唐春芳 1985.5.24

目 录

开天辟地（一）	（ 1 ）
开天辟地（二）	（ 40 ）
开天辟地（三）	（ 58 ）
开天辟地（四）	（ 82 ）
开天辟地（五）	（111）
开天辟地（六）	（139）
开天辟地（七）	（155）
开天辟地（八）	（186）
开天辟地（九）	（211）
开天辟地（十）	（228）
开天辟地（十一）	（245）
开天辟地（十二）	（301）

一、TIEED DAIB XIT WIX 开天辟地

(一)

Aot:

问:

Ob hxed ged hsat deix,
我俩看那最早
Ged tieed daib xit wix,
那造地造天
Deil xid diangl hsat deix?
哪个生最早

我俩看最早,

看造天造地,

哪个生最早?

Laol tieed daib xit wix,
来造地造天
Laol xit gangb xit gux,
来生虫虫生蚂蚱
Laol xit vob xit nangx,
来生菜生草
Laol xit dlaid haob ngax,
来生狗撵山

来造天造地,

来生虫虫和蚂蚱,

来生野菜和野草,

来生狗撵山,

Laol xit liod haib nix,
来生黄牛和水牛
Laol xit ghab gheet ngex,
来生鸡叫圈

来生黄牛和水牛,

来生鸡在笼里叫,

Laol xit dliangb xit neix,
 来 生 鬼 生 人 来生鬼生人,
 Laol xit bib at nex.
 来 生 我们做 吃 生我们做吃穿。

Hfoud zaid laot meex qangb①,
 房 顶 啊 穿 枋 房顶啊穿枋①

Hfoud dongd laot mux hxib,
 往 古 啊 从 前 古时啊从前,

Diongl hail dangt box vob,
 山谷 还没 生 浮萍 菜 山谷没生浮萍和野菜,

Vangl bail dangt neix niangb,
 寨子 还没 生 人 住 寨子没人住,

Seil vangl at lax leb,
 清静 寨子 象 悄 悄 寨子静悄悄,

Seil diongl at bongx yongb,
 清静 山谷 象 悄 悄 山谷静悄悄,

Deil xid hsat deix henb?
 哪 个 最 早 走 哪个来最早?

Neix laol xit box vob,
 他 来 生 浮萍 菜 他来造浮萍和野菜,

Xit dlaid xit dax hiangb,
 生 狗 生 牲 畜 来造狗和牲畜,

Xit liod at deix ghongb,
 生 牛 做些 活路 造牛做活路,

Xit vangl xit neix jongb,
 生 寨子 生 人 们 造寨子生人,

①这句和下句,为苗族古歌常用的起兴句子。

Xit nil xit dliangx khab,

生 姑娘 生 后 生

At neid jus jangx fangb,

这 样 才 成 地 方

Jangx jangd niel② jex hsangb,

成 江 略② 九 千

Dlioux:

Hfoud zaid laot meex qangb,

房 顶 啊 穿 枋

Hfoud dongd laot mux hxib,

往 古 啊 从 前

Diongl bail dangt box vob,

山谷 还没 生 浮萍 菜

Vangl bail dangt neix niangb,

寨子 还没 生 人 住

Seil vangl at lax leb,

清静 寨子 象 悄 悄

Seil diongl at lax leb,

清静 山谷 象 悄 悄

Jangx vangb③ hsat deix henb,

姜 央 最 早 走

Neix laol xit box vob,

他 来 生 浮萍 菜

Xit dlaid xit dax hiangb,

生 狗 生 牲 畜

造姑娘和后生,

这样才成地方,

成氏族部落九千个。

答:

房顶啊穿枋,

往古啊从前,

山谷还没生浮萍野菜,

寨子还没有人住,

寨子静悄悄,

山谷静悄悄,

姜央③来最早。

他来造浮萍、野菜,

造狗造牲畜

②江略: 即氏族。

③姜央: 传说中苗族第一个男性始祖。

Xit liod at deix ghongb,	造牛做活路,
生 牛 做 些 活路	
Xit vangl diet jex zab,	寨子造四面八方,
生 寨子 四 方 八 面	
Xit nil xit dliangx khab,	造姑娘后生,
生 姑娘 生 后 生	
At neid jus jangx fangb,	这样才成地方,
这 样 才 成 地 方	
Jangx jangd niel jex hsangb,	成氏族部落九千。
成 江 略 九 千	
Ob hxed ged hsat deix,	我俩看最早,
我 俩 看 那 最 早	
Ged tieed daib xit wix,	造天和造地,
那 造 地 造 天	
Jangx vangb diangl hsat deix,	姜央生最早,
姜 央 生 最 早	
Laol tieed daib xit wix,	来造天造地,
来 造 地 造 天	
Laol xit gangb xit gax,	来造虫虫和蚂蚱,
来 生 虫 虫 生 蚂 蚱	
Laol xit vob xit nangx,	来造野菜和野草,
来 生 菜 生 草	
Laol xit dlaid haob ngax,	来造狗撵山,
来 生 狗 撵 山	
Laol xit liod haib nix,	来造黄牛和水牛,
来 生 黄 牛 和 水 牛	
Laol xit ghab gheet ngax,	来造笼里叫的鸡,
来 生 鸡 叫 圈	

Gol dax dol bok diongx,

叫 大 家 开 门

Fal zangl at ghongb nex,

起 来 做 活 路 吃

喊大家开门,

起来做活路。

Aot:

Jangx vangb diangl hsat deix?

姜 央 生 最 早

Jangx vangb dail yet niox.

姜 央 还 小 了

Deil xid diangl hsat deix?

哪 个 生 最 早

Laol tieed daib xit wix,

来 造 地 造 天

Laol xit vob xit box,

来 生 菜 生 浮 萍

Laol xit gangb xit gux,

来 生 虫 虫 生 蚂 蚱

Laol xit dlaid haob ngax,

来 生 狗 撵 山

Laol xit liod keeb lix,

来 生 牛 犁 田

Laol xit ghab gheet fangx,

来 生 鸡 叫 亮

Gol dax dol fangt gongx,

叫 大 家 出 门

Fal zangl at ghongb nex.

起 来 做 活 路 吃

问:

姜央生最早?

姜央还小了。

哪个生最早?

来造天造地,

来造野菜和浮萍,

来造虫虫和蚂蚱,

来造狗撵山,

来造牛犁田,

来造鸡报晓,

叫大家出门,

起来做活找吃穿。

Dlioux:

Jangx vangb diangl hsat deix,

姜 央 生 最 早

Jangx vangb dail yet niox,

姜 央 还 小 了

Fux fangb④ diangl hsat deix,

虎 方 生 最 早

Laol tieed daib xit wix,

来 造 地 造 天

Laol xit vob xit box,

来 生 菜 生 浮萍

Laol xit gangb xit gux,

来 生 虫 虫 生 蚂蚱

Laol xit dlaid haob ngax,

来 生 狗 撵 山

Laol xit liod keeb lix,

来 生 牛 犁 田

Laol xit ghab gheet fangx,

来 生 鸡 叫 亮

Gol dax dol fangt gongx,

叫 大 家 出 门

Fal zaugl at ghongb nex.

起 来 做 活 路 吃

Aot:

Fux fangb diangl hsat deix?

虎 方 生 最 早

答:

姜央生最早,

姜央还小了,

虎方④生最早,

来造天造地,

来造野菜和浮萍,

来造虫虫和蚂蚱,

来造狗撵山,

来造牛犁田,

造鸡叫天亮,

叫大家出门,

做活找吃穿。

问:

虎方生最早?

④虎方: 巨人。

Fux fangb dail yet niox.

虎 方 还 小 了

Deil xid diangl hsat deix?

哪 个 生 最 早

Laol tieed daib xit wix,

来 造 地 造 天

Laol xit vob xit box,

来 生 菜 生 浮萍

Laol xit gangb xit gn̄x,

来 生 虫 虫 生 蚂蚱

Laol xit dlaid haob ngax,

来 生 狗 撵 山

Laol xit liod keeb lix,

来 生 牛 犁 田

Laol xit ghab gheet fangx,

来 生 鸡 叫 亮

Gol dongt dongs fangt ghongx,

叫 大 家 出 门

Fal saod at ghongb nex,

起 早 做 活 路 吃

Dlioux:

Fux fangb diangl hsat deix,

虎 方 生 最 早

Fux fangb dail yet niox.

虎 方 还 小 了

Yangx yub⑤ diangl hsat deix,

养 优 生 最 早

虎方还小了。

哪个生最早?

来造天造地,

来造野菜和浮萍,

来造虫虫和蚂蚱,

来造狗撵山,

来造牛犁田,

来造鸡报天亮,

叫大家出门

起早做活找吃穿。

答:

虎方生最早,

虎方还小了,

养优⑤生最早,

⑤养优: 巨人。

Laol xit vob xit box,
来 生 菜 生 浮萍

来造野菜和浮萍,

Laol xit gangb xit gux,
来 生 虫 虫 生 蚂蚱

来造虫虫和蚂蚱,

Laol xit dlaid haob ngax,
来 生 狗 撵 山

来造狗撵山,

Laol xit liod keeb lix,
来 生 牛 犁 田

来造牛犁田,

Laol xit ghab gheet fangx,
来 生 鸡 报 晓

造鸡报天亮,

Laol xit bib xit mangx,
来 生 我们 生 你们

造我们你们,

Laol xit bib at nex.
来 生 我们 做 吃穿

做活找吃穿。

Aot:

问:

Yangx yub diangl hsat deix?
养 优 生 最 早

养优生最早?

Yangx yub dail yet niox.
养 优 还 小 了

养优还小了。

Deil xid diangl hsat deix?
哪 个 生 最 早

哪个生最早?

Laol xit vob xit box,
来 生 菜 生 浮萍

来造野菜和浮萍,

Laol xit gangb xit gux,
来 生 虫 虫 生 蚂蚱

来造虫虫和蚂蚱,

Laol xit dlaid haob ngax,
来 生 狗 撵 山

来造狗撵山,

Laol xit liod keeb lix,	来 生 牛 犁 田	来造牛犁田,
Laol xit ghab gheet fangx,	来 生 鸡 报 晓	造鸡报天亮,
Laol xit bib xit mangx,	来 生 我们 生 你们	造我们你们,
Laol xit bib at nex.	来 生 我们 做吃穿	造我们做活找吃穿。

Dlioux:

Yangx yub diangl hsat deix,	养 优 生 最 早	答: 养优生最早,
Yangx yub dail yet niox,	养 优 还 小 了	养优还小了,
Hxub niux⑥ diangl hsat deix,	修 犏 生 最 早	修犏⑥生最早,
Laol tieed daib xit wix,	来 造 地 造 天	来造天造地,
Laol xit vob xit box,	来 生 菜 生 浮萍	造野菜浮萍,
Laol xit gangb xit gux,	来 生 虫虫 来 蚂蚱	造虫虫蚂蚱,
Laol xit dlaid haob ngax,	来 生 狗 撵 山	造狗来撵山,
Laol xit liod keeb lix,	来 生 牛 犁 田	造牛来犁田,
Laol xit ghab gheet fangx,	来 生 鸡 报 晓	造鸡报天亮,

⑥修犏: 犀牛。

Laol xit bib xit mangx,

来 生 我们 生 你们

Laol xit bib at nex.

来 生 我们 做吃穿

Aot:

Hxub niux diangl hsat deix?

修 徕 生 最 早

Hxub niux dail yet niox.

修 徕 还 小 了

Deil xid diangl hsat deix?

哪个 生 最 早

Laol tieed daib xit wix,

来 造 地 造 天

Laol xit vob xit box,

来 生 菜 生 浮萍

Laol xit gangb xit gux,

来 生 虫虫 生 蚂蚱

Laol xit dlaid haob ngax,

来 生 狗 撵山

Laol xit liod keeb lix,

来 生 牛 犁 田

Laol xit ghab gheet fangx,

来 生 鸡 报 晓

Laol xit bib xit mangx,

来 生 我们 生 你们

Laol xit bib at nex.

来 生 我们 做吃穿

造我们你们,

做活找吃穿。

问:

修徕生最早?

修徕还小了。

哪个生最早?

来造天造地,

造野菜浮萍,

造虫虫蚂蚱,

造撵山的狗,

造犁田的牛,

造报晓的鸡,

造我们你们,

做活找吃穿。

Dlioux:

Hxub niux diangl hsat deix,

修 徂 生 最 早

Hxub niux dail yet niox,

修 徂 还 小 了

Hox leib⑦ diangl hsat deix,

火 耐 生 最 早

Laol tied daib xit wix,

来 造 地 造 天

Laol xit vob xit box,

来 生 菜 生 浮萍

Laol xit gangb xit gux,

来 生 虫 虫 生 蚂蚱

Laol xit dlaid haob ngax,

来 生 狗 撵 山

Laol xit liod keeb lix,

来 生 牛 犁 田

Laol xit ghab gheet iangx,

来 生 鸡 报 晓

Laol xit bib xit mangx,

来 生 我们 生 你们

Laol xit bib at nex.

来 生 我们 做吃穿

Aot:

Hox leib diangl hsat deix?

火 耐 生 最 早

答:

修徂生最早,

修徂还小了,

火耐⑦生最早,

来造天造地,

造野菜浮萍,

造虫虫蚂蚱,

造撵山的狗,

造犁田的牛,

造报晓的鸡,

造我们你们,

造我们做吃穿。

问:

火耐生最早?

⑦火耐: 巨人。

Hox leib dail yet niox.

火耐还小了

Deil xid diangl hsat deix?

哪个生最早

Laol tieed daib xit wix,

来造地造天

Laol xit gangb xit gux,

来生虫虫生蚂蚱

Laol xit vob xit box,

来生菜生浮萍

Laol xit dlaid haob ngax,

来生狗撵山

Laol xit liod keeb lix,

来生牛犁田

Laol xit ghab gheet fangx,

来生鸡报晓

Laol xit bib xit nangx,

来生我们生你们

Laol xit bib at nex.

来生我们做吃穿

Dlioux:

Hox leib diangl h gat deix,

火耐生最早

Hox leib daii yet niox,

火耐还小了

Pox pab⑧ diangl hsat deix,

刨扒⑧生最早

火耐还小了。

哪人生最早?

来造天造地,

造虫虫蚂蚱,

造野菜浮萍,

造撵山的狗,

造犁田的牛,

造报晓的鸡,

造我们你们,

造我们做吃穿。

答:

火耐生最早,

火耐还小了,

刨扒⑧生最早,

⑧刨扒: 巨人。